

Comisión sobre la Utilización del Espacio Ultraterrestre con Fines Pacíficos

Transcripción no revisada

641^a sesión

Jueves, 9 de junio de 2011, 15.00 horas

Viena

*Presidente: Dumitru-Dorin PRUNARIU (Rumania)**Se declara abierta la sesión a las 15.10 horas.*

EL PRESIDENTE [*original inglés*]: Distinguidos delegados, declaro abierta la 641^a sesión de la Comisión sobre la Utilización del Espacio Ultraterrestre con Fines Pacíficos.

Esta tarde vamos a seguir y terminar con nuestro estudio del punto 15, Otros asuntos. Vamos a comenzar con nuestro estudio del punto 16, Informe de la Comisión a la Asamblea General.

Después de la plenaria escucharemos tres presentaciones técnicas. La primera por parte de un representante de Chile que lleva por título “Décimo premio lunar Google: oportunidad para la participación de Chile en la exploración espacial”. La segunda por parte de un representante de la India que lleva por título “El espacio y el agua en beneficio de la agricultura de la India”. La tercera por un representante de la Federación de Rusia, su título es “Mitigación de los desechos espaciales: la experiencia de Rusia”.

Otros asuntos (tema 15 del programa) (cont.)

EL PRESIDENTE [*original inglés*]: Distinguidos delegados, desearía ahora seguir y terminar con el estudio del punto 15. He recibido una solicitud de la delegación de Venezuela para intervenir en esta reunión sobre este punto. Doy la palabra al distinguido representante de Venezuela.

Sr. F. VARELA (República Bolivariana de Venezuela): Señor Presidente, tomando en consideración el contenido del documento A/AC.105/2011/CRP.6, se destaca que de las 21 organizaciones, solo 11 han cumplido

satisfactoriamente con los requisitos establecidos para el ingreso, como observadores permanentes ante esta Comisión.

Señor Presidente, como usted recordará, en el pasado período de sesiones realizamos un interesante debate sobre la participación de las ONG en la COPUOS, obteniendo importantes avances reflejados en el párrafo 311 del Informe 2010 de la Comisión. No obstante, esta delegación tiene el compromiso de recordar que entre otros de los asuntos abordados, se consideró estudiar a las ONG que se han admitido y que luego no hemos visto presentes en la sala y surgió la interrogante acerca de las normas que deben regir a las organizaciones que en su momento logran su estatus de observador y posteriormente no contribuyen de ninguna manera a los trabajos de la Comisión. Y se concluyó que, aclarándolas para el ingreso, también se deben establecer las reglas a posteriori, los criterios de permanencia.

Sobre esa base, esta delegación desea expresar que la Comisión debe continuar tratando esta temática permanentemente, de tal forma que el punto de la agenda “Otros asuntos” se conforme con un espacio de discusión para definir el mecanismo de permanencia de las ONG en el marco de la COPUOS.

Señor Presidente, la institucionalidad exige un mínimo de condiciones y procedimientos para viabilizar equitativamente la entrada y permanencia de estos grupos no gubernamentales, a los fines de privilegiar la promoción y ejecución de actividades que tengan impacto regional y/o mundial acordes con los objetivos de la COPUOS.

Muchas gracias, señor Presidente.

En su resolución 50/27, de 16 de febrero de 1996, la Asamblea General hizo suya la recomendación de la Comisión de que, a partir de su 39º período de sesiones, se suministren a la Comisión transcripciones no revisadas, en lugar de actas literales. La presente acta contiene los textos de los discursos pronunciados en español y de la interpretación de los demás discursos transcritos a partir de grabaciones magnetofónicas. Las transcripciones no han sido editadas ni revisadas.

Las correcciones deben referirse a los discursos originales y se enviarán firmadas por un miembro de la delegación interesada e incorporadas en un ejemplar del acta, dentro del plazo de una semana a contar de la fecha de publicación, al Jefe del Servicio de Traducción y Edición, oficina D0771, Oficina de las Naciones Unidas en Viena, Apartado Postal 500, A-1400 Viena (Austria). Las correcciones se publicarán en un documento único.



EL PRESIDENTE [*original inglés*]: Muchas gracias al distinguido delegado de Venezuela por su declaración. Puedo decirles que el párrafo 311 del Informe de la Comisión del año pasado está en vigor, y seguiremos adoptando las medidas que allí se indican.

¿Algún comentario más en relación con la declaración de Venezuela o algún otro comentario? Arabia Saudita tiene la palabra.

Sr. M. A. TARABZOUNI (Arabia Saudita) [*original árabe*]: Señor Presidente, la propuesta del distinguido delegado de Venezuela es muy importante, sin embargo, conviene recordar el hecho de que estas ONG que consiguen el estatus de observador son muy distintas según sus estatutos y según sus edades, por así decirlo. Hay muchas diferencias entre aquellas organizaciones que ya existen desde hace 50 años y aquellas que se han creado hace pocos años, y esta diferencia cabe tenerla en cuenta a la hora de considerar sus actividades respectivas en el seno de esta Comisión. Gracias.

EL PRESIDENTE [*original inglés*]: Gracias, representante de Arabia Saudita. ¿Algún comentario más? Estados Unidos tiene la palabra.

Sr. J. HIGGINS (Estados Unidos de América) [*original inglés*]: Señor Presidente, mi delegación no tiene ningún comentario en relación con esta cuestión de las ONG, porque ya hemos manifestado nuestra opinión, pero sí quisiéramos formular una propuesta para que sea considerada por la Comisión, así que, con su venia, señor Presidente, desearía proceder.

Como muchos ustedes saben, hemos tenido consultas informales durante la pausa del almuerzo para debatir posibles eventos que pudieran realizarse el año que viene para conmemorar el cuadragésimo aniversario de Landsat. Creemos que sería interesante para la Comisión el conmemorar este aniversario, no solo por el Landsat propiamente dicho, sino porque para muchos expertos, la utilización de los datos de Landsat constituyó su primera experiencia en la utilización pacífica del espacio ultraterrestre y muchas agencias estatales aquí presentes hoy han tenido sus primeras experiencias al operar las estaciones de Landsat utilizando sus datos.

Durante estas consultas, hemos elaborado la recomendación siguiente a la Comisión, que desearíamos tuvieran a bien considerar:

1) Hemos reservado una reunión del comité plenario del año que viene de 10.00 a 13.00 horas o de 15.00 a 18.00 horas para un debate de panel sobre Landsat y la evolución de sus observaciones, porque aquí quizá podríamos contar con la presencia de pioneros en la teleobservación de la Tierra para que compartan sus experiencias con nosotros.

2) Sugeriríamos que se realice una exposición en relación con el Landsat, la teleobservación y la evolución de la misma.

3) Propondríamos que la OOSA fuese quien coordine esta actividad. Tenemos una lista de contactos ahora en base a las consultas informales al comienzo de esta tarde y la OOSA ha dado su acuerdo para mantener actualizada esta lista de contactos. Por lo tanto, si los miembros de la Comisión decidieran proceder de esta manera, sabrán cómo contactar con los usuarios directamente.

Lo que proponemos, una vez más, es que acordemos añadir algún evento conmemorativo sobre el programa Landsat en junio del año que viene. Tendríamos un grupo de trabajo que se comunique por vía electrónica sobre posibles oradores y ponentes y posibles contribuciones para una exposición, lo cual coordinaría la OOSA, y también podríamos celebrar una reunión preparatoria paralelamente con la próxima reunión de la Subcomisión de Asuntos Científicos y Técnicos.

Estoy dispuesto a contestar cualquier pregunta que deseen hacer las delegaciones, pero creo que todos saben que contamos con una tecnología ya consensuada en el informe.

EL PRESIDENTE [*original inglés*]: Gracias a Estados Unidos. ¿Algún comentario sobre la propuesta de Estados Unidos y la forma en que quede reflejado en el informe?

No veo que haya comentarios, por lo tanto vamos a incorporar en el informe el resultado de estas consultas que ha celebrado durante la pausa del almuerzo en relación con el cuadragésimo aniversario de Landsat.

¿Algún comentario más? ¿Alguna otra intervención sobre el punto 15, Otros asuntos? El distinguido representante de México tiene la palabra.

Sr. F. ROMERO VÁZQUEZ (México): Señor Presidente, es un asunto que tiene que ver con el trabajo que ha venido realizando el Grupo Internacional de Expertos y que en esta semana tuvimos una sesión aquí en COPUOS, paralela, y se tomaron unas decisiones que quisiéramos comunicar al plenario, procedo a leer nuestra intervención:

Como parte del proceso de la Conferencia Espacial de las Américas, en noviembre de 2010, la Declaración de Pachuca, en sus párrafos 13 y 14, establece un importante apoyo de los países participantes en la Sexta Conferencia Espacial de las Américas a la Secretaría pro tempore, a la cual yo represento.

Asimismo, se crea un grupo técnico espacial consultivo, integrado por representantes de las agencias

espaciales y/o las instancias gubernamentales responsables de los asuntos espaciales en los países del continente, con el propósito de brindar asesoría al trabajo de la Conferencia Espacial de las Américas y de la propia Secretaría pro tempore.

La Secretaría pro tempore propondrá a los países miembros para su consideración un proyecto de mandato y reglamento de funcionamiento del grupo.

Sin duda, las decisiones adoptadas a través de la Declaración de Pachuca fortalecen la labor de la Secretaría pro tempore y al propio proceso de la Conferencia Espacial.

Cabe destacar que la Declaración de Pachuca también solicitó al Grupo Internacional de Expertos de la Conferencia Espacial, en el ánimo del registro de la memoria histórica un reporte de actividades completo, que seguro estoy que los miembros del Grupo están colaborando de manera sucinta.

A tal efecto, esta misma semana, el Presidente del Grupo Internacional de Expertos anunció su dimisión al cargo de Presidente con carácter irrevocable, por así convenir a sus intereses personales, y quisiera aprovechar esta oportunidad para reconocer el gran esfuerzo que hizo el Embajador Raimundo González durante su gestión a cargo del Grupo Internacional de Expertos.

Los participantes del Grupo han decidido establecer una coordinación de transición, es decir, entre los miembros de la Secretarías pro tempore (Ecuador, Colombia y México), lo cual consideramos podrá garantizar la asesoría a la Secretaría pro tempore de la Conferencia mientras se establece el grupo técnico especializado de las agencias espaciales.

Cabe destacar que, en ningún caso, ambos órganos consultivos, es decir, el grupo de las agencias y el Grupo Internacional de Expertos se contraponen en sus objetivos, sino por el contrario, se complementan y están destinados a guiarnos en el trabajo de la Secretaría pro tempore. Muchas gracias.

El PRESIDENTE [*original inglés*]: Distinguido representante de México, ¿se está refiriendo usted al Grupo de Expertos para la sostenibilidad a largo plazo que hemos debatido esta mañana? ¿Qué pide usted específicamente que se incluya en el informe?

Sr. F. ROMERO VÁZQUEZ (México): El Grupo Internacional de Expertos es un grupo consultivo de la Sexta Conferencia Espacial de las Américas y consideramos necesario hacer este anuncio ya que el Presidente ha dimitido de su cargo y queremos públicamente reconocerle su esfuerzo e informar, al mismo tiempo, que hay un grupo de países, la troika, que estará a cargo de los trabajos de coordinación mientras se nombra a otro Presidente.

El PRESIDENTE [*original inglés*]: Muchas gracias al distinguido representante de México. El Segundo Vicepresidente tiene ahora la palabra.

Sr. R. GONZÁLEZ ANINAT (Segundo Vicepresidente-Relator): No quiero dejar pasar la oportunidad para agradecer y reconocer el gran apoyo que recibí del Grupo Internacional de Expertos de la Conferencia Espacial de las Américas y que culminó con la Sexta Conferencia Espacial de las Américas en Pachuca, este ha sido un proceso extraordinariamente exitoso.

Por razones, como señalaba muy bien el representante de México, de carácter netamente personal he decidido renunciar de forma irrevocable a la calidad de Presidente. Naturalmente voy a seguir colaborando de forma entusiasta como miembro del grupo. Estoy seguro que estamos en muy buenas manos, y desde ya quiero enfatizar a la denominada troika, o a los que van a coordinar las futuras acciones, dos cosas: primero, que cuentan con mi apoyo, honesto, leal, permanente y sistemático; y en segundo lugar, que el Grupo Internacional de Expertos debe seguir cumpliendo una función muy viva y muy dinamizadora del proceso, que no solo puede quedar relegado al ámbito técnico, sino que también requiere de un marco político, y eso es parte de la función fundamental de este grupo.

Por lo tanto, muchas gracias a mis amigos del Grupo Internacional de Expertos. Estoy como siempre a disposición de todos ustedes. Esto quiero que quede reflejado claramente y ojalá en el informe, mi agradecimiento personal a una labor que considero extremadamente fructífera por haber contado con el apoyo de gente como ustedes, muchos de los cuales están presentes aquí en la sala, pero no quiero omitir el nombre de ninguno. Muchísimas gracias.

El PRESIDENTE [*original inglés*]: Muchas gracias, Embajador González.

Sr. C. ARÉVALO YEPES (Observador de la Federación Astronáutica Internacional): Señor Presidente, también seré muy breve. Quisiera agradecer al Secretario pro tempore de las Conferencias Espaciales de las Américas por el honor de haber incluido mi nombre, como el del Embajador Diego Stacey (Ecuador) en la troika, que junto con el Secretario pro tempore, conformaremos el proceso de transición en la que se conoce institución de mucho apoyo a las Conferencias Espaciales de las Américas que fueron presididas por el Embajador Raimundo González, a quien quisiera expresar todos nuestros agradecimientos y solicitarle que continúe contribuyendo como lo ha hecho durante tantos años, en los trabajos del Grupo Internacional de Expertos.

Le agradezco de nuevo al Secretario pro tempore esta responsabilidad que estoy seguro, llevará a la

postre a un mejor apoyo y entendimiento del proceso de cooperación regional. Muchas gracias.

El PRESIDENTE [*original inglés*]: Gracias, Embajador Ciro Arévalo. Entendimos la idea, la ayuda enorme que el Embajador Raimundo González pone en la labor del funcionamiento de la Conferencia. Trataremos de reflejar de alguna manera esta contribución en el informe.

¿Alguna pregunta, comentarios o consideraciones sobre este punto del orden del día? Veo que no. De esta manera terminamos el examen del punto 15.

Informe de la Comisión a la Asamblea General (tema 16 del programa)

El PRESIDENTE [*original inglés*]: A continuación quisiera que procediéramos a adoptar el informe.

Las siguientes partes del informe se han distribuido a las delegaciones en sus casilleros durante la reunión matutina, los documentos A/AC.105/L.281 y sus Adds.1, 2 y 4 de este documento. Espero que tengan con ustedes estos cuatro documentos.

La parte siguiente del informe, los documentos del informe, van a estar listos más adelante y se les va a presentar en su debido momento, en breve. Mientras tanto nos vamos a ocupar de las partes que tenemos.

Vamos a comenzar examinando párrafo por párrafo, adoptando cada uno de los párrafos de la primera parte del informe, el documento A/AC.105/L.281, que contiene los capítulos referentes a la presentación y el intercambio general de opiniones. Espero que todos tengan este documento.

Documento A/AC.105/L.281

El PRESIDENTE [*original inglés*]: ¿Comentarios al párrafo 1? Veo que no los hay.

Párrafo 1. Adoptado.

El PRESIDENTE [*original inglés*]: Párrafo 2, la Secretaría se va a encargar de rellenar los puntos suspensivos. Veo que no hay comentarios.

Párrafo 2. Adoptado.

El PRESIDENTE [*original inglés*]: ¿Algún comentario sobre la serie de actividades conmemorativas? La Secretaría se encargará de poner el número de los anexos. Veo que no hay objeciones.

Párrafo 3. Adoptado.

El PRESIDENTE [*original inglés*]: Reuniones de los órganos subsidiarios. Párrafo 4. ¿Comentarios sobre este párrafo? ¿Objeciones? No las hay.

Párrafo 4. Adoptado.

Párrafo 5. Adoptado.

El PRESIDENTE [*original inglés*]: Aprobación del programa. ¿Comentarios al párrafo 6? No los hay.

Párrafo 6. Adoptado.

El PRESIDENTE [*original inglés*]: ¿Todos los Estados miembros se reconocen en este párrafo 7? Veo que no hay objeciones.

Párrafo 7. Adoptado.

El PRESIDENTE [*original inglés*]: Asistencia. Párrafo 8. Suecia pidió su acreditación y debe incluirse el nombre del país en el párrafo 8. ¿Objeciones con respecto al párrafo 8? Senegal tiene la palabra.

Sr. H. A. TURPIN (Senegal) [*original francés*]: Señor Presidente, no figura aquí el nombre de mi país y desearíamos que se lo mencione.

El PRESIDENTE [*original inglés*]: Gracias por sus comentarios. El nombre de su país se va a incluir en el informe. El párrafo 8, con la inclusión de Senegal y Suecia. ¿Algún otro comentario? Veo que no.

Párrafo 8. Adoptado.

Párrafo 9. Adoptado.

Párrafo 10. Adoptado.

El PRESIDENTE [*original inglés*]: ¿Comentarios al párrafo 11, la inclusión de la Unión Europea como observador? Veo que no hay comentarios.

Párrafo 11. Adoptado.

Párrafo 12. Adoptado.

Párrafo 13. Adoptado.

Párrafo 14. Adoptado.

Párrafo 15. Adoptado.

El PRESIDENTE [*original inglés*]: Declaraciones generales. El Reino Unido tiene la palabra.

Sra. L. KEYTE (Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte) [*original inglés*]: No tengo objeciones con que los delegados piensen que hicimos una observación muy sagaz, pero no creo que hayamos intervenido, en realidad.

El PRESIDENTE [*original inglés*]: Gracias. Muy bien, vamos a quitar a su país en la lista de los países que figuran en el párrafo 16. Vamos a suprimir el nombre del Reino Unido. No veo que haya objeciones.

Párrafo 16. Adoptado.

Párrafo 17. Adoptado.

El PRESIDENTE [*original inglés*]: El párrafo 18, sobre la declaración de la Directora de la Oficina de Asuntos del Espacio Ultraterrestre. Veo que no hay comentarios.

Párrafo 18. Adoptado.

Párrafo 19. Adoptado.

Párrafo 20. Adoptado.

El PRESIDENTE [*original inglés*]: ¿Comentarios al párrafo 21? Nigeria tiene la palabra.

Sr. A. A. ABIODUN (Nigeria) [*original inglés*]: Señor Presidente. Sobre el párrafo 21. No pienso que la lista de países esté completa. Australia no está, Estados Unidos tampoco. Creo que estos países deberían figurar.

“La Comisión transmitió sus condolencias a los pueblos de la Arabia Saudita, el Japón, Myanmar, Nueva Zelandia, el Pakistán y el Sudán.”

También fue Estados Unidos y Australia.

El PRESIDENTE [*original inglés*]: Si es lo que figura en las declaraciones lo vamos a incluir.

Portugal tiene la palabra.

Sr. M. C. CORDEIRO (Portugal) [*original inglés*]: Señor Presidente, creo que también se habló de Brasil. Se transmitieron condolencias también al pueblo de Brasil.

El PRESIDENTE [*original inglés*]: Gracias al distinguido representante de Portugal. México tiene la palabra.

Sr. F. ROMERO VÁZQUEZ (México): También hubo una referencia a los desastres de Estados Unidos.

El PRESIDENTE [*original inglés*]: Gracias. Nigeria ya ha mencionado a Estados Unidos y a Australia. ¿Más comentarios al párrafo 21? Incluimos estos países, Estados Unidos, Brasil y Australia. Se adopta el párrafo 21 con estas modificaciones.

Párrafo 21. Adoptado

Párrafo 22. Adoptado.

Párrafo 23. Adoptado.

Párrafo 24. Adoptado.

Párrafo 25. Adoptado.

El PRESIDENTE [*original inglés*]: ¿Comentarios al párrafo 26? Tiene la palabra el distinguido representante de la República Checa, por favor.

Sr. V. KOPAL (República Checa) [*original inglés*]: Quisiera volver por un momento al párrafo 24. Nos referimos al sexagésimo primer congreso de la Federación Astronáutica Internacional en Praga, es correcto. Pero luego nos referimos al Congreso que sería acogido por el Gobierno de Sudáfrica. También deberíamos añadir el orden, es decir, el sexagésimo segundo Congreso de la Federación Astronáutica Internacional.

El PRESIDENTE [*original inglés*]: Sí, vamos a incluir el número ordinal. Nigeria tiene la palabra.

Sr. A. A. ABIODUN (Nigeria) [*original inglés*]: Señor Presidente, párrafo 24 todavía. Quizá tengamos que agregar la fecha exacta del Congreso a realizarse en Sudáfrica. Creo que va a ser del 1 al 7 de octubre.

El PRESIDENTE [*original inglés*]: México tiene la palabra.

Sr. S. CAMACHO LARA (México): Señor Presidente, me disculpo por el retraso. En el párrafo 23, en donde se refleja la presentación de México sobre la Agencia Espacial Mexicana, falta una frase. Esa presentación en realidad tenía una segunda parte que era sobre el sistema de satélites Mexa. Podríamos darle a la Secretaría el resto del título. Gracias, señor Presidente.

El PRESIDENTE [*original inglés*]: Gracias, distinguido representante de México. Sí, recordamos que México tuvo dos presentaciones, fueron seguidas una después de la otra, la Agencia Nacional y el sistema de satélites de México. México, tiene en el inciso b) “Vigilancia operacional por satélite del medio ambiente en México”. ¿Fue otra presentación? Bien, entiendo. La tercera se va a incluir.

Distinguida representación de Nigeria, vamos a incluir las fechas del sexagésimo segundo Congreso Internacional de la Federación Astronáutica Internacional que será acogido por el Gobierno de Sudáfrica.

Tiene la palabra la distinguida representación de la India.

Sr. S. K. SHIVAKUMAR (India) [*original inglés*]: Sobre el párrafo 23. Tuvimos por la mañana una presentación de la India, y vamos a tener una más por la tarde. Solicito que se incluyan estas presentaciones en el párrafo 23.

El PRESIDENTE [*original inglés*]: Estamos hablando únicamente de las presentaciones sobre el punto de las presentaciones generales, durante el intercambio general de opiniones. ¿Usted tuvo una presentación el primer día?

Sr. S. K. SHIVAKUMAR (India) [*original inglés*]: No, no fue el primer día. Hoy tuvimos una por la mañana y vamos a tener otra por la tarde. Espero que se refleje en algún lado, es lo que me importa. Lo dejo en manos de la Secretaría.

El PRESIDENTE [*original inglés*]: Vamos a verificarlo con la Secretaría exactamente cuándo y sobre qué punto fue la presentación. Gracias al distinguido representante de la India.

¿Algún otro comentario sobre el párrafo 23 o 24?

Bien, entonces, con las modificaciones propuestas por México y la India de incluir las presentaciones técnicas que se hicieron en la parte de declaraciones generales, podemos proceder a aprobar el párrafo 23.

Párrafo 23. Adoptado.

El PRESIDENTE [*original inglés*]: El párrafo 24, con las modificaciones del número del Congreso sexagésimo segundo y las fechas del Congreso, que se van a incluir en el párrafo 24. Con estas modificaciones, podemos aprobar el párrafo.

Párrafo 24. Adoptado.

El PRESIDENTE [*original inglés*]: El párrafo 25 ya estaba adoptado. ¿Comentarios al párrafo 26? Veo que no los hay.

Párrafo 26. Adoptado.

El PRESIDENTE [*original inglés*]: El párrafo 27, aprobación del informe de la Comisión. Tenemos que rellenar las partes que faltan. Veo que no hay comentarios sobre el párrafo 27.

Párrafo 27. Adoptado.

El PRESIDENTE [*original inglés*]: De esta manera adoptamos el documento A/AC.105/L.281.

Vamos a proceder a analizar el evento conmemorativo, el Add.1. La Federación de Rusia tiene la palabra.

Sr. G. Y. BARSEGOV (Federación de Rusia) [*original ruso*]: Dado el hecho de que el texto de este anexo 2 acaba de llegarnos en ruso, quisiéramos reservarnos la posibilidad de, más adelante, presentar nuestras consideraciones o comentarios por conducto de la Secretaría, si fuera necesario, si hubiera diferencias entre el original inglés y la traducción al ruso. Gracias por su entendimiento.

El PRESIDENTE [*original inglés*]: Gracias al distinguido delegado de la Federación de Rusia. Le podemos dejar un par de minutos para estudiar el documento, si así lo desea. El delegado de los Estados Unidos tiene la palabra.

Sr. J. HIGGINS (Estados Unidos de América) [*original inglés*]: Entiendo que estamos estudiando el Add.2, que es la serie de sesiones conmemorativas del 54° período de sesiones. Y el Add.4 contiene el anexo 2, que es el mandato y método de trabajo, como dijo Rusia. Creo que podemos proceder con el Add.2, que es la serie de sesiones conmemorativas.

El PRESIDENTE [*original inglés*]: Sí. Lo que indiqué es que procedemos ahora con el Add.2 y no el Add.4. El Add.2, serie de sesiones conmemorativas. El Add.4 proponemos debatirlo mañana por la mañana para tener tiempo para analizar el texto.

Creo que Rusia se está refiriendo al Add.4. Vamos a analizar el Add.2.

Documento A/AC.105/L.281/Add.2

El PRESIDENTE [*original inglés*]: Serie de sesiones conmemorativas del quincuagésimo período de sesiones de la Comisión. ¿Están de acuerdo?

¿Hay comentarios sobre el párrafo 1? Veo que no los hay.

Párrafo 1. Adoptado.

El PRESIDENTE [*original inglés*]: El párrafo 2 se refiere a la serie de países que participaron en la serie de sesiones conmemorativas. ¿Comentarios? Vamos a incluir también a Suecia, que no fue incluido. ¿Más comentarios sobre este párrafo? Veo que no.

Párrafo 2. Adoptado.

Párrafo 3. Adoptado.

Párrafo 4. Adoptado.

El PRESIDENTE [*original inglés*]: El párrafo 5, se trata de los observadores que son organizaciones intergubernamentales. ¿Hay comentarios? La República Checa tiene la palabra.

Sr. V. KOPAL (República Checa) [*original inglés*]: Sí, yo diría que hagamos una pequeña corrección en el párrafo 4. Hay dos organizaciones internacionales del sistema de Naciones Unidas. ¿No deberíamos hablar de “organizaciones de Naciones Unidas” en vez de “entidades”? No son entidades, son organizaciones.

El PRESIDENTE [*original inglés*]: Los editores van a determinar exactamente qué van a poner.

Sr. V. KOPAL (República Checa) [*original inglés*]: Ellos pusieron “entidades”. Yo creo que en el derecho de organizaciones internacionales, hablamos siempre de “organizaciones”. Entidades es una voz que se usa para otros órganos. Tenemos que hablar siempre de “organizaciones intergubernamentales”.

El PRESIDENTE [*original inglés*]: Tiene la palabra la Secretaría.

Sr. N. HEDMAN (Secretario de la Comisión) [*original inglés*]: Podríamos decir “observadores del OIEA y de la UIT asistieron al evento conmemorativo.”

El PRESIDENTE [*original inglés*]: La propuesta entonces sería cambiar el párrafo 4 y decir “asistieron al evento conmemorativo el Organismo Internacional de Energía Atómica y la Unión Internacional de Telecomunicaciones”.

¿Comentarios sobre esta modificación propuesta? China tiene la palabra.

Sr. Y. ZHAO (China) [*original inglés*]: Podemos aceptar la propuesta de la Secretaría. Estoy mirando la lista de participantes y podríamos hablar de “organismos especializados” en vez de la palabra entidades. Creo que podríamos hablar de “organismos” porque es una palabra ya consagrada.

El PRESIDENTE [*original inglés*]: Gracias a China. La propuesta que formula China es decir observadores de los siguientes órganos especializados de Naciones Unidas, el OIEA y la UIT, también participaron en la serie de actividades conmemorativas.

El Reino Unido tiene la palabra.

Sra. L. KEYTE (Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte) [*original inglés*]: Gracias, señor Presidente. Yo prefiero el texto propuesto por la Secretaría, sobre todo porque el OIEA no es un órgano especializado de Naciones Unidas como tal.

Si solo hablamos de organizaciones nos evitaría todo este debate.

El PRESIDENTE [*original inglés*]: Gracias a la distinguida representante del Reino Unido.

Entonces, la propuesta que renueva el Reino Unido, consiste en decir, “observadores del OIEA y la UIT”. ¿Algún comentario sobre esta propuesta? Adoptamos el párrafo 4 con esta enmienda.

Párrafo 4. Adoptado.

Párrafo 5. Adoptado.

Párrafo 6. Adoptado.

El PRESIDENTE [*original inglés*]: ¿Comentarios al párrafo 7? La Federación de Rusia tiene la palabra.

Sra. O. V. MOZOLINA (Federación de Rusia) [*original ruso*]: Gracias, señor Presidente. El párrafo 7, si la memoria no me engaña, la mayoría de las personas que intervinieron en ese momento se han referido al vuelo de Yuri Gagarin. Por eso creo que sería justo, históricamente hablando, recordar este hecho. Completaríamos el párrafo con el texto siguiente: “Y también hemos conmemorado el histórico vuelo del primer vuelo del hombre al espacio el 12 de abril del año 1961.”

El PRESIDENTE [*original inglés*]: ¿Podría repetirlo?

Sra. O. V. MOZOLINA (Federación de Rusia) [*original ruso*]: “Y han conmemorado también el papel histórico que ha desempeñado el primer vuelo del hombre al espacio, realizado el 12 de abril de 1961 por Yuri Gagarin”.

El PRESIDENTE [*original inglés*]: ¿Tienen algún comentario o alguna observación que formular a lo que propone la Federación de Rusia para el párrafo 7? No veo que haya comentarios. Vamos a incluir en el párrafo 7 el comentario presentado por la Federación de Rusia.

Párrafo 7. Adoptado.

Párrafo 8. Adoptado.

Párrafo 9. Adoptado.

El PRESIDENTE [*original inglés*]: En el párrafo 10 se destaca a Gagarin y su vuelo de hace 50 años. ¿Algún comentario sobre el párrafo 10? No veo que haya comentarios.

Párrafo 10. Adoptado.

Párrafo 11. Adoptado.

El PRESIDENTE [*original inglés*]: El párrafo 12 tiene que ver con mi declaración. Espero que no tengan ningún comentario que hacer. ¿Tiene algún comentario sobre el párrafo 12? No hay comentarios.

Párrafo 12. Adoptado.

Párrafo 13. Adoptado.

Párrafo 14. Adoptado.

El PRESIDENTE [*original inglés*]: ¿Comentarios sobre el párrafo 15? La Federación de Rusia tiene la palabra.

Sra. O. V. MOZOLINA (Federación de Rusia) [*original ruso*]: Señor Presidente, no vamos a mencionar aquí a Gagarin, porque no ha participado en esta mesa redonda a la que hace alusión el párrafo 15, pero tengo una pequeña observación de índole técnica relativa a la traducción.

Deseo decir que en ruso la traducción no es exacta, dice que el Sr. Leonov ha sido el primer cosmonauta soviético que salió al espacio. Para que haya consonancia con el texto en inglés, habría que poner una coma, primer hombre que ha hecho un paseo espacial. Gracias.

El PRESIDENTE [*original inglés*]: De acuerdo. Estados Unidos tiene la palabra.

Sr. J. HIGGINS (Estados Unidos de América) [*original inglés*]: Señor Presidente, tenemos que hacer una corrección en relación con Leland Melvin, porque es el Administrador Asociado para Educación de la Administración Nacional de Aeronáutica y Espacio. Tenemos que añadir “for Education”, “Associate Administrator for Education”.

El PRESIDENTE [*original inglés*]: Chile tiene la palabra.

Sr. C. ORTÍZ (Chile) [*original inglés*]: Señor Presidente, en la versión española debería decirse “Agencia Chilena del Espacio”.

El PRESIDENTE [*original inglés*]: Se hará la corrección que usted señala en la versión en español. España tiene la palabra.

Sr. S. ANTÓN ZUNZUNEGUI (España) [*original inglés*]: También en relación con la versión española, se dice “caminata espacial”, es mejor decir “paseo espacial”.

El PRESIDENTE [*original inglés*]: Sí, la Secretaría ha tomado nota para la modificación en español. Muchas gracias.

¿Algún comentario más sobre el párrafo 15? Suiza tiene la palabra.

Sra. N. ARCHINARD (Suiza) [*original francés*]: Señor Presidente, ya que estamos aquí modificando el párrafo en todos los idiomas, me permito hacer una observación en relación con la versión francesa. En la versión actual se menciona una “salida al espacio” (*sortie dans l'espace*). En francés se dice “*sortie extravéhiculaire*”, podemos añadir salida al espacio. Quizá los colegas de la delegación francesa pueden corroborármelo o corregirme.

El PRESIDENTE [*original inglés*]: Gracias por su comentario. Si hubiera incongruencias, la delegación de Francia tiene la palabra.

Sr. L. SCOTTI (Francia) [*original francés*]: Gracias a la distinguida colega suiza por haber estado tan vigilante. Me parece que podemos dejar “*sortie dans l'espace*”. “*Sortie extravéhiculaire*” es un poco técnico. Yo no estoy demasiado seguro de que se haya utilizado esto de “*extravéhiculaire*” en su momento, sino que surgió más tarde este término.

Quienes lean el informe, ahora conocen al Sr. Leonov y saben muy bien lo que ha hecho. Creo que podemos quedarnos con “*sortie dans l'espace*” en francés y así queda claro para todo el mundo.

El PRESIDENTE [*original inglés*]: Gracias a Francia. Así que en francés dejamos el paseo espacial tal y como se ha traducido.

¿Algún comentario más? Filipinas tiene la palabra.

Sr. C. MANANGAN (Filipinas) [*original inglés*]: Señor Presidente, solicito su benevolencia, pero creo recordar que también se rindió homenaje a quienes perdieron la vida en estas actividades espaciales. No recuerdo cuál fue la delegación que lo mencionó y dejo en sus manos el hecho de que esto quede reflejado también en esta declaración.

El PRESIDENTE [*original inglés*]: Sí, eso está en el párrafo 20 del documento principal donde lo hemos recogido. Consulte el párrafo 20 del documento principal, por favor.

Venezuela tiene la palabra.

Sr. F. VARELA (República Bolivariana de Venezuela): Señor Presidente, no hablamos del

párrafo 15, pero es que estuvimos analizando la proposición que hizo España sobre “paseo” y nosotros, técnicamente, en todos los libros de investigación e históricamente, lo conocemos como “caminata espacial”, por lo que creo que el término es correcto. Aunque la traducción no es literal, nosotros lo conocemos como la “caminata espacial”.

El PRESIDENTE [*original inglés*]: Gracias.

Sr. S. ANTÓN ZUNZUNEGUI (España): No hay problema.

El PRESIDENTE [*original inglés*]: Entonces, con el acuerdo de España, acogemos la propuesta de Venezuela, porque hay más hispanohablantes en América Latina que en España.

¿Más comentarios sobre el párrafo 15? Parece que no. Entonces, con las modificaciones que se han propuesto para la versión inglesa y que se han plasmado en las demás versiones para el Asistente Administrativo de la NASA, y la terminología para la caminata espacial, queda adoptado.

Párrafo 15. Adoptado.

Párrafo 16. Adoptado.

Párrafo 17. Adoptado.

Párrafo 18. Adoptado.

Párrafo 19. Adoptado.

Párrafo 20. Adoptado.

El PRESIDENTE [*original inglés*]: ¿Algún comentario al párrafo 21? Rumania tiene la palabra.

Sr. M. I. PISO (Rumania) [*original inglés*]: Señor Presidente, para unificar la forma de informar y consolidar el contenido, sugerimos que se incluya el nombre completo de los tres ponentes. Otra posibilidad sería no mencionar el nombre de ninguno de los oradores, pero nosotros preferiríamos que se mencionaran, como lo hemos hecho en el párrafo 9 de este documento.

El PRESIDENTE [*original inglés*]: Gracias. Canadá tiene la palabra.

Sr. J. M. CHOUINARD (Canadá) [*original inglés*]: Señor Presidente, ¿podría poner el nombre de Canadá en la lista de expositores en la penúltima línea? Gracias.

El PRESIDENTE [*original inglés*]: Está hablando del párrafo 21. Muy bien, la Secretaría explica que el nombre de los funcionarios, salvo el nombre de la Sra. Mazlan Othman, ya se mencionaron

en el párrafo 9, de forma que el único nombre que no se mencionó había sido precisamente el nombre de la Sra. Mazlan Othman, Directora de la OOSA.

Francia tiene la palabra.

Sr. L. SCOTTI (Francia) [*original francés*]: El párrafo no menciona la duración de esta exposición. ¿Sería posible añadir a la versión inglesa, en el tercer renglón “durante el mes de junio de 2011” para demostrar la larga duración de esta exposición.

El PRESIDENTE [*original inglés*]: Gracias, Francia. La propuesta consiste en incluir después de “Centro Internacional de Viena “durante el mes de junio de 2011”. ¿Algún comentario sobre la propuesta de Francia? No los hay.

¿Algún otro comentario sobre el párrafo 21? No veo comentarios, queda adoptado con las modificaciones propuestas.

Párrafo 21. Adoptado.

Párrafo 22. Adoptado.

El PRESIDENTE [*original inglés*]: Apéndice. La Declaración, de hecho, ya ha quedado adoptada, así que en realidad hemos terminado con este documento, porque ya se adoptó el primer día.

Hemos adoptado entonces el documento A/AC.105/L.281/Add.2.

Documento A/AC.105/L.281/Add.1

El PRESIDENTE [*original inglés*]: Abordaremos ahora el Add.1. Tiene la palabra la Secretaría.

Sr. N. HEDMAN (Secretario de la Comisión) [*original inglés*]: En efecto, la Secretaría hará distribuir en sala el documento Add.1 de forma que podamos empezar a adoptarlo mientras tengamos tiempo.

Y para volver al comentario hecho por el distinguido delegado de la Federación de Rusia, cuando las delegaciones están considerando el Add.4, le dimos tiempo a las delegaciones para que leyeran el Add.4 para cotejar las distintas versiones lingüísticas.

Hemos propuesto que se adoptara el Add.4 mañana por la mañana antes de abordar los demás adendum. El adendum 4 será adoptado mañana por la mañana.

El PRESIDENTE [*original inglés*]: Gracias a la Secretaría por esta información. Entonces ahora, les vamos a dejar unos minutos para que estudien el documento de la adición 1.

[Pausa de unos minutos]

Documento A/AC.105/L.281/Add.1

El PRESIDENTE [original inglés]: Distinguidos delegados, propongo proceder a la adopción del documento A/AC.105/L.281/Add.1.

Recomendaciones y decisiones. Medios de reservar el espacio ultraterrestre para fines pacíficos. ¿Comentarios al párrafo 1? Veo que no.

Párrafo 1. Adoptado.

Párrafo 2. Adoptado.

Párrafo 3. Adoptado.

Párrafo 4. Adoptado.

Párrafo 5. Adoptado.

Párrafo 6. Adoptado.

El PRESIDENTE [original inglés]: ¿Comentarios al párrafo 7? México tiene la palabra.

Sr. S. CAMACHO LARA (México): Gracias, señor Presidente. En la versión en español, en la quinta línea, en donde hace referencia a la creación de un grupo espacial técnico consultivo, habría que invertir el orden de las palabras ‘técnico’ y ‘espacial’. En la versión en inglés está correcto.

Y quisiéramos además, al final de esa oración, insertar una nueva oración que dijera:

“La Comisión tomó nota que México había asumido la Secretaría pro tempore de la Sexta Conferencia Espacial de las Américas”.

El PRESIDENTE [original inglés]: Distinguido representante de México ¿podría repetir la oración que quiere introducir en el párrafo?

Sr. S. CAMACHO LARA (México): La frase sería:

“La Comisión tomó nota que México asumió la Secretaría pro tempore de la Sexta Conferencia Espacial de las Américas para el período 2011-2013”.

¿Quedó claro o la doy por escrito?

El PRESIDENTE [original inglés]: Está bien, pudimos anotar su contribución. Muchas gracias. Vamos a introducir esta oración en el párrafo 7. “La Comisión tomó nota de que México asumió la Secretaría pro tempore para la Sexta Conferencia Espacial de las Américas para el período 2011-2013”.

¿Algún otro comentario sobre el párrafo 7 con las correcciones en español y con el añadido de la última oración propuesta por México? Veo que no hay más comentarios, lo podemos adoptar.

Párrafo 7. Adoptado.

El PRESIDENTE [original inglés]: ¿Comentarios al párrafo 8? Se trata de la Cuarta Conferencia de Líderes Africanos sobre la Ciencia y la Tecnología Espaciales para el Desarrollo Sostenible sobre el tema “Creación de una visión compartida del espacio en África”. No hay comentarios.

Párrafo 8. Adoptado.

El PRESIDENTE [original inglés]: ¿Comentarios al párrafo 9? Tiene la palabra Japón.

Sr. M. SUGAMIYA (Japón) [original inglés]: Señor Presidente, puesto que el programa del próximo Foro ya se estableció, quisiera proponer lo siguiente, al final del párrafo, en vez de ‘diciembre de 2011’ digamos la fecha exacta, ‘del 6 al 9 de diciembre de 2011’.

El PRESIDENTE [original inglés]: ¿Comentarios al párrafo 9? Veo que no.

Párrafo 9. Adoptado.

Párrafo 10. Adoptado.

Párrafo 11. Adoptado.

Párrafo 12. Adoptado.

Párrafo 13. Adoptado.

Párrafo 14. Adoptado.

Párrafo 15. Adoptado.

Párrafo 16. Adoptado.

El PRESIDENTE [original inglés]: El párrafo 17 tiene una corrección. Hay que cambiar una parte del texto en inglés, en vez de ‘pitting’ tendría que figurar ‘putting’. ¿Comentarios? No los hay.

Párrafo 17. Adoptado

Párrafo 18. Adoptado.

Párrafo 19. Adoptado.

Párrafo 20. Adoptado.

Párrafo 21. Adoptado.

Párrafo 22. Adoptado.

Párrafo 23. Adoptado.

El PRESIDENTE [*original inglés*]: ¿Comentarios sobre el párrafo 24? China tiene la palabra.

Sr. Y. ZHAO (China) [*original inglés*]: Gracias, señor Presidente. Podemos cambiar las primeras cuatro palabras del párrafo “Se expresó la opinión” por “Algunas delegaciones eran de la opinión de que...”, porque me parece que había más de una delegación que expresó esta opinión. Deberíamos cambiar la formulación por “algunas delegaciones eran de la opinión de que... etc.”.

El PRESIDENTE [*original inglés*]: Gracias, a la distinguida representación de China. ¿Más comentarios sobre el párrafo 24? Con las modificaciones de China de comenzar el párrafo diciendo que algunas de las delegaciones eran de la opinión... Se puede adoptar.

Párrafo 24. Adoptado.

El PRESIDENTE [*original inglés*]: ¿Comentarios al párrafo 25? Arabia Saudita tiene la palabra.

Sr. M. A. TARABZOUNI (Arabia Saudita) [*original árabe*]: Tenemos que decir “Algunas delegaciones expresaron la opinión”, en lugar de “se expresó la opinión”.

El PRESIDENTE [*original inglés*]: Gracias por sus comentarios. ¿Más comentarios sobre el párrafo 25 con la modificación propuesta por Arabia Saudita de comenzar el párrafo con “Algunas delegaciones eran de la opinión de que”? Veo que no hay comentarios.

Párrafo 25. Adoptado.

El PRESIDENTE [*original inglés*]: ¿Alguna propuesta o comentario sobre el párrafo 26? La delegación de China tiene la palabra.

Sr. Y. ZHAO (China) [*original inglés*]: Es raro que si vemos este párrafo en contexto, en el resto de los párrafos se habla de una opinión o de algunas delegaciones, acá se habla del código de conducta de la Unión Europea. Sugiero que quizá podríamos mantener una coherencia, diciendo “se expresó la opinión de que la labor que está realizando...”. Y también la última oración se podría cambiar “las consultas con otros Estados”.

Quizá la Secretaría me lo puede explicar, si es diferente cuando se dice “La Comisión también observó” o “se expresó la opinión”. ¿Cuál es la diferencia exactamente en la práctica? Quizá la Secretaría lo pueda explicar.

El PRESIDENTE [*original inglés*]: Doy las gracias a China. Tiene la palabra la distinguida representación de Alemania.

Sr. T. PFANNE (Alemania) [*original inglés*]: Creo que es una formulación bastante descriptiva que tenemos en el párrafo 26. Se justifica entonces emplear una formulación distinta, otro giro idiomático.

El PRESIDENTE [*original inglés*]: Bien, ¿comentarios sobre el párrafo 26? Alemania acaba de proponer que se mantenga la formulación tal cual. Sería lo mismo para el párrafo 27, decir que “la Comisión señaló”. China tiene la palabra.

Sr. Y. ZHAO (China) [*original inglés*]: Podemos aceptar cualquier discrepancia en la formulación, pero el párrafo 26, en su naturaleza es distinto del párrafo 27. “La Comisión observó que la Asamblea General en su resolución solicitaba...”, es un poco distinto de “Algunas delegaciones presentaron los progresos...”.

Pregunto a la Secretaría, si la memoria no me falla, según la práctica adoptada, si hay una opinión expresada por una delegación pondremos “se expresó la opinión”, si es más de una entonces diremos “algunas delegaciones opinaron que”. Cuando decimos “la Comisión observó” esto es distinto.

El PRESIDENTE [*original inglés*]: Gracias al distinguido representante de China. Creo que la opinión es un proceso en curso y la Comisión simplemente tomó nota del proceso. Este es el entendimiento que tengo. Lo que dijo la delegación de Alemania también. Tiene la palabra Argelia.

Sr. M. OUZEROUHANE (Argelia) [*original francés*]: Señor Presidente, como la delegación de China, nosotros compartimos el punto de vista de China, a saber, lo que tiene que ver con la Unión Europea no compromete a toda la Comisión, lo que no es el caso con el párrafo 27.

En consecuencia, también nos parece que tendríamos que cambiar esto por “se expresó la opinión” o “algunas delegaciones opinaron que”, así que al final “La Comisión también observó que se estaban celebrando consultas...”.

El PRESIDENTE [*original inglés*]: Doy las gracias al distinguido delegado de Argelia. Primero la delegación de la Federación de Rusia.

Sra. O. V. MOZOLINA (Federación de Rusia) [*original ruso*]: En aras de la avenencia podríamos decir “La Comisión tomó nota”. Posiblemente esto delinea más claramente la conexión de la labor de la Comisión y la labor de la Unión Europea.

El PRESIDENTE [*original inglés*]: Gracias, a la delegación de la Federación de Rusia. Tiene ahora la palabra la Secretaría para hacer un comentario.

Sr. N. HEDMAN (Secretario de la Comisión) [*original inglés*]: Señor Presidente, la distinguida delegación de China pidió aclaraciones por parte de la Secretaría. La información en el párrafo 26 repite lo que se hizo el año pasado con una breve modificación, sírvanse remitirse al informe del año pasado, en el párrafo 38, “La Comisión tomó conocimiento del proyecto de la Unión Europea...”. Así se inspiró la Secretaría para redactar el párrafo, es una información.

El PRESIDENTE [*original inglés*]: Sí, es exactamente la formulación del documento del año pasado, que menciona la Secretaría. Venezuela tiene la palabra.

Sr. F. VARELA (República Bolivariana de Venezuela): Gracias, señor Presidente. Partamos de un principio, ¿quiénes forman la Comisión? Todos los Estados miembros que estamos presentes acá.

Yo pregunto ¿todos los Estados acá conocemos con exactitud lo expresado en ese párrafo? Particularmente sabemos que hay un código de conducta, pero no manejamos en detalle su alcance, su objetivo, por lo que coincidimos plenamente con lo que dice el delegado de China, y consideramos que debe ser “Algunas delegaciones”. Ahora bien, si la Comisión plena en este momento dice que lo conoce y está de acuerdo con sus objetivos, con su alcance, bueno, eso es otra cosa, pero yo creo que no lo conocemos completamente.

El PRESIDENTE [*original inglés*]: Sí, primero tiene la palabra Francia y luego España.

Sr. L. SCOTTI (Francia) [*original francés*]: Gracias, señor Presidente. Mi delegación comprende que hay una dificultad con la manera en que la Comisión desea tomar en consideración el hecho de que el proyecto europeo de código de conducta sobre las actividades espaciales se presentó a la Comisión.

Pregunto a la Secretaría, ¿qué consejo tiene para darnos? Lo que aparece en el párrafo 26 fue presentado a los Estados en el discurso de Hungría en nombre de los Estados de la Unión Europea.

En este marco, cuando una declaración presenta la marcha de un proyecto, no sé cuál es la manera habitual de transcribir este tipo de presentaciones. Veo que el hecho de que la Comisión haya tomado nota del trabajo en curso presentado, no entra en perjuicio de esa aceptación o no, simplemente que las personas presentes en la sala escucharon a alguien hablando de algo. No se habla de un juicio de valor, de aprobación o desaprobación.

Podemos entonces, quedarnos con la redacción de aquí que no implica aprobación o desaprobación sobre el contenido.

Dicho esto, si en la práctica, en las redacciones precedentes de los informes es distintas para transcribir el hecho de que una delegación presentó a todos los miembros de la Comisión el estado de la marcha de un trabajo en curso, tendríamos que ver en qué condiciones esto se puede retranscribir con fidelidad.

El PRESIDENTE [*original inglés*]: Gracias, distinguido representante de Francia. A mi entender, no se trata de acordar o desacordar, tampoco es que tomaron nota del código de conducta, sino del trabajo que se está realizando, sencillamente. Tiene la palabra España, luego la Secretaría.

Sr. S. ANTÓN ZUNZUNEGUI (España): Simplemente quería respaldar los comentarios de la delegación alemana y de la delegación francesa y también responder a lo señalado por la delegación venezolana. Si cada vez que una delegación presenta ante la Comisión una cuestión, un hecho, por ejemplo, una conferencia, o el desarrollo de un proceso o cualquier otro tipo de hecho factual, si cada vez que se produce eso hay que presentar pruebas, entonces estaríamos creando un problema importante para la Comisión. Muchas gracias, señor Presidente.

El PRESIDENTE [*original inglés*]: Doy las gracias al distinguido representante de España. Argelia, por favor, adelante.

Sr. M. OUZEROUHANE (Argelia) [*original francés*]: Señor Presidente, podemos aceptar la redacción inicial, con la condición de que en este párrafo se suprima el resto del párrafo después de 2010, o sea, después del cuarto renglón. Gracias.

El PRESIDENTE [*original inglés*]: Tiene la palabra Alemania.

Sr. T. PFANNE (Alemania) [*original inglés*]: Acortar texto siempre es bueno, pero no deberíamos perder de vista el hecho importante de que hay consultas con miras a llegar a un consenso sobre un texto aceptable para todos. Si nos quedamos en ‘2010’ vamos a perder este impulso, esta parte tan importante. Creo que es importante mantener este impulso al que me referí. Muchas gracias.

El PRESIDENTE [*original inglés*]: Gracias al distinguido representante de Alemania. ¿Más comentarios? La Federación de Rusia tiene la palabra.

Sra. O. V. MOZOLINA (Federación de Rusia) [*original ruso*]: Apoyo lo dicho por Argelia y Alemania. Propongo lo siguiente, en la primera y segunda frase que se excluya la frase que tiene que ver

con el documento que todavía es objeto de un trabajo en curso, no tiene sentido mencionarlo entonces.

El PRESIDENTE [*original inglés*]: Doy las gracias a la distinguida representante de la Federación de Rusia. Tiene la palabra Suiza.

Sra. N. ARCHINARD (Suiza) [*original inglés*]: Señor Presidente, la delegación suiza desea simplemente hacer una observación sobre la versión francesa de este párrafo. Para que sea más cercana de la versión inglesa y de la realidad, probablemente, se trata de la última oración del párrafo que dice “La Comisión también ha tomado nota que las consultas con los Estados estaban en curso”. En inglés se habla de consultas con otros Estados. Las consultas no son exhaustivas, no comprenden a todos los Estados y no quisiéramos dejar entrever esto en la versión francesa. Gracias.

El PRESIDENTE [*original inglés*]: Gracias a la distinguida representante de Suiza por mencionar la diferencia en el idioma francés.

Tiene la palabra Alemania.

Sr. T. PFANNE (Alemania) [*original inglés*]: Puesto que hay algunas delegaciones que tienen problemas con la parte media del párrafo 26, puedo encontrar un compromiso de esta manera, dejamos la primera frase y la última, que son objetivas y descriptivas, y los contenidos del código de conducta se reproducen en una manera indirecta, el proyecto de código de conducta se presentó, cómo se presentó se suponía que se iba a incluir, o algo por el estilo, algo subjetivo, porque, por supuesto que la Comisión como tal puede que no suscriba todas las descripciones aquí reflejadas, pero se presentó de esta manera.

Podríamos decir que un representante de la Unión Europea lo presentó.

El PRESIDENTE [*original inglés*]: Gracias al distinguido representante de Alemania. Entonces, usted dice, reemplazar esta larga frase sobre el código de conducta solo con el hecho de que se presentó. ¿Podría darnos la frase de esa modificación para introducirla en el documento?

Sr. T. PFANNE (Alemania) [*original inglés*]: Se diría “El proyecto del código de conducta fue presentado para introducir medidas de fomento de la confianza y reflejar el enfoque amplio para con la seguridad en el espacio ultraterrestre, regido por los siguientes principios: libertad de acceso al espacio para todos con fines pacíficos, protección de la seguridad e integridad de los objetos espaciales en órbita y la debida consideración de los intereses legítimos de los Estados en materia de seguridad y defensa.”

Así que ese elemento central decisivo se introduciría diciendo que fue presentado.

El PRESIDENTE [*original inglés*]: Por lo tanto, la propuesta de la delegación de Alemania consiste en que toma nota del hecho de que el proyecto de código de conducta fue presentado con miras a incluir estos elementos de transparencia, etc. ¿Algún comentario? Argelia tiene la palabra.

Sr. M. OUZEROUHANE (Argelia) [*original francés*]: Estamos más bien a favor de la versión que ha presentado la Federación de Rusia, es decir, quitar todo lo que hay en el centro.

El PRESIDENTE [*original inglés*]: Gracias, Argelia. Primero España y luego Nigeria.

Sr. S. ANTÓN ZUNZUNEGUI (España) [*original inglés*]: Señor Presidente, en aras del compromiso, yo tendría una sugerencia que va por la línea de Alemania, pero ligeramente distinta.

Consistiría en redactar otro párrafo el *26bis*, quitando del párrafo 26 actual esa frase del proyecto de código de conducta, etc., y tener un párrafo *26bis* diciendo “se manifestó la opinión de que el código de conducta incluía medidas para la transparencia, el fomento de la confianza, etc.”

El PRESIDENTE [*original inglés*]: Bien, de hecho, varios Estados miembros manifestaron esa opinión, y esa opinión se manifestó también en nombre de la Unión Europea, por lo tanto se diría “algunas de las delegaciones opinaron...”, si está usted de acuerdo en que lo digamos así.

¿Algún comentario sobre la propuesta de España de quitar el centro del párrafo 26, añadiendo un párrafo *26bis* cuyo contenido comenzaría diciendo “Algunas delegaciones opinaron que el proyecto de código de conducta...”. Nigeria tiene la palabra.

Sr. A. A. ABIODUN (Nigeria) [*original inglés*]: Señor Presidente, mi delegación está bastante sorprendida de que se enfoque esta cuestión de forma tan tortuosa. Aquí se trata de un lenguaje bastante sencillo. El delegado de Hungría lo mencionó, pero se está informando de algo que ocurrió en otro lugar, así que si se hace mención de algo, “*The view was expressed*”, eso refleja algo que está ocurriendo en otro lugar, no son opiniones manifestadas por estas delegaciones. La redacción del párrafo 26, tal y como la tenemos en la actualidad, no nos parece que sea difícil de aceptar, porque alguien nos ha informado de algo que ha ocurrido en otro lugar.

Mi delegación no está ni a favor ni en contra del párrafo, porque es un párrafo inocuo, inofensivo, no

perjudica a nadie. ¿Por qué no podemos aceptarlo tal cual? Porque si consideramos el párrafo 24, pues bien, este 26 lo que hace es ilustrar el párrafo 24 que también está en forma de proyecto, la propuesta de China y de la Federación de Rusia. El párrafo 26 se ha elaborado para ilustrar este párrafo. No vamos a pronunciarnos a favor ni en contra, simplemente creemos que es un párrafo inofensivo, no sabemos por qué estamos teniendo todas estas discusiones.

El PRESIDENTE [*original inglés*]: Gracias, Nigeria. China tiene la palabra.

Sr. Y. ZHAO (China) [*original inglés*]: Gracias señor Presidente por concederme nuevamente el uso de la palabra. No quiero entrar en un análisis acerca de si este texto es útil o habitual. Quizás podríamos hacer una propuesta a la segunda frase, “La Comisión también observó que se estaban celebrando consultas...”, me parece que esto no está claro. Yo también me atrevería a hacer una propuesta y es mantener la parte principal de este párrafo y dejar que otros redacten otro párrafo diciendo “algunas de las delegaciones opinaron...” o lo que fuera sobre el código de conducta, pero aquí deseáramos que se dijera:

“La Comisión observó la labor que estaba realizando la Unión Europea sobre el código de conducta sobre las actividades en el espacio ultraterrestre, incluidas las consultas con otros Estados con miras a lograr un consenso en torno a un texto que resultara aceptable para el mayor número posible de Estados y este texto revisado ha sido adoptado por el Consejo Europeo en septiembre de 2010”.

Y bueno, quizá también se podría redactar un párrafo por separado para abordar el contenido del código de conducta. Pero este párrafo deseamos que sea muy breve.

El PRESIDENTE [*original inglés*]: Gracias a China. ¿Más comentarios? Tal y como yo he entendido, China desea que el párrafo 26 se breve y que su parte principal quede reflejada en otro párrafo. Nigeria tiene la palabra.

Sr. A. A. ABIODUN (Nigeria) [*original inglés*]: ¿Podría leer el señor delegado a velocidad de dictado lo que está proponiendo?

Sr. Y. ZHAO (China) [*original inglés*]: La nueva propuesta rezaría como sigue:

“La Comisión observó la labor que está realizando la Unión Europea con respecto a un código de conducta sobre las actividades en el espacio ultraterrestre, que incluye consultas con otros Estados con miras a lograr un consenso en torno a un texto que resultara aceptable para el mayor número posible de Estados y cuya versión

revisada había recabado el apoyo por el Consejo de la Unión Europea en septiembre del 2010”.

El PRESIDENTE [*original inglés*]: Gracias a China. Nigeria tiene la palabra.

Sr. A. A. ABIODUN (Nigeria) [*original inglés*]: Para mi delegación la frase más importante es la expresión de “proyecto de texto”, ¿de qué se trata? Eso es lo que empieza a explicarse en el cuarto renglón del actual párrafo 26. Mi sugerencia es que quitemos de este párrafo la definición del proyecto del texto y lo hagamos figurar como nota a pie de página para que sepamos de qué se trata este proyecto, que en realidad no sabemos lo que contiene, pero al poner una nota a pie de página vemos cuál es el mensaje del proyecto de texto, y nadie en esta sala opina, es un proyecto de texto de la Unión Europea.

El PRESIDENTE [*original inglés*]: Alemania tiene la palabra.

Sr. T. PFANNE (Alemania) [*original inglés*]: Entonces incluimos un nuevo párrafo en el que se menciona el contenido básico del código de conducta para que las delegaciones puedan comprobar si esta es una buena descripción del código, tal y como se explica aquí, podríamos poner un código con un sitio en internet, si a la Comisión le parece bien, y entonces se podía transmitir esa versión.

El PRESIDENTE [*original inglés*]: Entonces, lo que propone usted es que mantengamos la primera y la última frase, y en cuanto al código de conducta, que se convierta en una referencia.

Sr. T. PFANNE (Alemania) [*original inglés*]: Estoy tratando de basarme en la propuesta de China, en el sentido de que unamos la primera y la última frase y luego hagamos un apartado por separado describiendo cómo fue presentado el código por el representante de la Unión Europea y, para las delegaciones que aún no lo hayan visto, podríamos poner una cita sobre el vínculo en Internet.

El PRESIDENTE [*original inglés*]: ¿Le parece que le va a gustar a la Unión Europea un párrafo por separado? ¿Alguna objeción a que unamos la primera y la última frase de este párrafo colocando en un párrafo separado el contenido de lo que ha expresado la Unión Europea sobre el código de conducta, con una referencia al vínculo en Internet donde esto podría ser consultado por quien lo desee?

Distinguido representante de Francia, qué propone usted para empezar ese párrafo adicional? Primero Francia tiene la palabra.

Sr. L. SCOTTI (Francia) [*original francés*]: Mi delegación apoya las propuestas hechas por el distinguido representante de Alemania. Entendemos

que incluimos las enmiendas propuestas por China, es decir, compactamos la primera y la última frase. La nota de pie de página podría colocarse aquí, donde hablamos de “*revised version of the draft text*” y, como lo ha propuesto el distinguido delegado de España, habrá un párrafo 26bis donde quedarán reflejadas las opiniones de las delegaciones ante quienes se ha hecho la presentación del código, y aquí se diría “algunas de las delegaciones señalaron que el proyecto del código de conducta...”. Así tendríamos un párrafo de presentación objetiva, la Comisión con la referencia a la nota a pie de página, y luego un párrafo sobre el juicio que han emitido algunas delegaciones sobre el proyecto.

El PRESIDENTE [*original inglés*]: Estados Unidos tiene la palabra.

Sr. J. HIGGINS (Estados Unidos de América) [*original inglés*]: Señor Presidente, estoy seguro de que otras de las delegaciones comparten la confusión que yo siento en todo esto que estamos haciendo aquí. Quizá lo mejor sería que algunas de las delegaciones se reunieran y elaboraran un texto que pudiéramos estudiar posteriormente, porque ahora ya tenemos seis o siete propuestas y no sabemos muy bien cómo encajar todo esto, porque esto de ir, venir, volver, adelantar nuevas propuestas.

De todos modos, creo que esto lo tendremos que ver mañana en la mañana en un texto ya escrito.

El PRESIDENTE [*original inglés*]: Gracias al delegado de Estados Unidos. Estoy de acuerdo con usted, vamos a saltarnos por ahora el párrafo 26 y esperar a mañana por la mañana hasta que veamos una redacción por escrito de este párrafo, que elaborará Francia conjuntamente con Alemania.

Francia tiene la palabra.

Sr. L. SCOTTI (Francia) [*original francés*]: Señor Presidente, con mucho gusto acepto su oferta y me declaro voluntario.

El PRESIDENTE [*original inglés*]: Gracias. Distinguidos delegados, ahora pasaremos al párrafo 27 ¿Algún comentario sobre el párrafo 27? No veo que haya ningún comentario.

Párrafo 27. Adoptado.

Párrafo 28. Adoptado.

El PRESIDENTE [*original inglés*]: Distinguidos delegados, la propuesta que les hago es que por hoy nos detengamos aquí, en el párrafo 29, y que sigamos mañana por la mañana, y ahora escuchemos las presentaciones técnicas que se han propuesto para esta tarde. Gracias.

Presentaciones técnicas

El PRESIDENTE [*original inglés*]: Pasamos ahora a las presentaciones técnicas. Les recuerdo que tengan la bondad de limitar su tiempo de intervención a 15 minutos. Mi primer ponente será el Sr. Klaus von Storch (Chile). Su ponencia lleva por título “El décimo premio lunar Google: una oportunidad para Chile para participar en la exploración espacial”.

Sr. K. VON STORCH (Chile): Buenas tardes. Como sabemos, el desarrollo de la tecnología y exploración espacial, el uso pacífico del espacio ultraterrestre trae enormes beneficios para la humanidad. Hay naciones que han logrado mayor avance y protagonismo en esta materia que otras. Pareciera que los países que tienen mayor involucramiento en materia espacial, por un lado, han desarrollado las condiciones para que la inversión en el ámbito espacial, pero probablemente, más importante aún, han contado con hitos de relevancia que han permitido crear conciencia y motivación en sus ciudadanos y por ende, a los políticos de sus países y sus gobiernos, lo que conlleva a la voluntad de invertir en ellos.

¿Quién no recuerda y siente con orgullo el viaje espacial de Yuri Gagarin? ¿Quién no recuerda las potentes palabras de John F. Kennedy, dándose un plazo para la llegada del hombre a la Luna? ¿Quién no recuerda la misión del Apolo-11 y tantos otros hitos que fueron creando conciencia, sobre todo en aquellas naciones que estaban directamente involucradas en dichas actividades, llenando de orgullo a sus habitantes y creando una plataforma para seguir invirtiendo en esta materia?

Pues bien, los habitantes de países pequeños y alejados de donde ocurre el gran desarrollo de actividades espaciales, también sintieron un gran orgullo, y hoy están gozando del beneficio del desarrollo espacial. En general, dichos países disponen de un número limitado de especialistas en materia espacial y organizaciones que con pocos recursos realizan un gran esfuerzo para tratar de aportar en dicha área. Pienso que existen estrategias que pueden impulsar a esos países en convertirse en un actor más activo.

En el caso de Chile, gran parte de la ciudadanía piensa que la tecnología espacial está alejada de sus capacidades y que su desarrollo corresponde a las naciones pioneras.

Personalmente pienso que, en general, tenemos un gran potencial y que podemos incrementarlo en forma relevante. Para ello es necesario realizar un trabajo de concientización y motivación. Probablemente el esfuerzo debe estar orientado a la población más joven, la que por lo general está más abierta y entusiasta por este tipo de actividades.

En esta presentación quisiera exponer brevemente lo siguiente: algunas de las actividades que hemos realizado como país y su efecto, cómo a través del sector privado estamos trabajando para crear conciencia y fortalecer e incrementar nuestro esfuerzo en materia espacial y revisar cómo el ingreso de nuevos actores del sector privado a las actividades espaciales permitirán reducciones de algunos costos y accesos a actividades a las que antes no hemos podido acceder, y lo que sin duda ofrecerá oportunidades insospechadas al desarrollo espacial.

En cuanto al primer punto, en cuanto a las actividades realizadas como país y su efecto, no es mi intención nombrar todas las actividades, sino que me concentraría básicamente en las que mayor potencial motivacional han tenido, por lo que no nombraré algunas de relevancia técnica, sino solo las que han tenido más impacto social.

Uno de ellos es el proyecto FASat-alfa y FASat-Bravo que son microsátélites experimentales y científicos lanzados en 1995 y 1998, que permitieron la creación de una masa crítica de profesionales en nuestro país.

Chagas Space: investigación que busca una cura al mal de chagas.

El experimento chinitas (*ladybird*): experimento de un colegio municipalizado chileno, que contó con el apoyo de la NASA, con SIMAT, la Universidad Boulder (Colorado), SpaceSat, entre otros, donde se monitoreó la capacidad de control de plagas de estos insectos en el espacio. Dicho experimento voló en el transbordador Columbia en su misión STS-93 y tuvo un gran impacto motivacional y comunicacional. Motivacional a nivel de los estudiantes involucrados, quienes lograron cumplir un sueño jamás pensado por ellas, abriendo barreras virtuales en término de sus proyecciones profesionales y maneras de enfrentar la vida. Se sembraron semillas en el área espacial que hoy están dando sus frutos.

Proyecto Astro Chile: el envío del primer astronauta chileno con varios experimentos de relevancia, entre ellos un experimento vestibular, uno que busca monitorear la polución de ciudades contaminadas con un láser sintonizable, y otros relacionados con modificación genética. Este esfuerzo ya lleva más de 10 años en curso, pero aún no ha podido ser concretado. Sin embargo, aún así, ha despertado gran interés en el país y ha generado una gran motivación en diversos sectores.

También hemos desarrollado campamentos espaciales con personas de Chile y del extranjero, lo que motivó y acercó a muchos jóvenes a la tecnología espacial.

En cuanto al segundo punto, sobre cómo estamos trabajando en el sector privado para crear conciencia y fortalecer e incrementar nuestro esfuerzo en materia espacial, sin duda para crear conciencia se requieren recursos que no siempre están disponibles en el Estado. Las actividades nombradas recientemente contribuyeron a insertar algún nivel de interés en el sector privado, pero nos falta mucho más, y es lo que pretendemos hacer ahora, donde estamos incluyendo esfuerzos justamente en el sector privado.

Específicamente se creó una dirección aeroespacial de la Sociedad de Inversiones llamada Angelicvm que posee cierta disponibilidad de recursos económicos y humanos, y en coordinación con la Agencia Chilena del Espacio, la cooperación de Astro Chile, las universidades chilenas y otras organizaciones públicas y privadas pretende ayudar a acelerar el proceso de crear conciencia espacial, motivación, desarrollo y vocación.

Para este ambicioso plan, como dirección aeroespacial, recientemente nos inscribimos en el concurso Google Lunar Xprize, con el nombre del Angelicvm y su misión espacial Alicanto. Esto es una competencia internacional para entidades privadas. Básicamente consiste en desarrollar y enviar un robot a la superficie lunar, avanzar 500 metros y enviar imágenes de alta resolución de regreso a Tierra, de acuerdo a un protocolo establecido.

Como se imaginan, este es un desafío relevante, donde pretendemos participar como proyecto país. Existen premios por un total de 30 millones de dólares, y hay equipos que llevan participando varios años y llevan un grado de avance relevante.

Al momento de darse a conocer nuestra participación, hemos recibido numerosos currículums vitae y mails de profesionales de diversas disciplinas que quieren participar en nuestro equipo. Hemos enviado cartas a todos los rectores de universidades chilenas invitándolos a unirse al equipo. Ya hay algunas universidades que están iniciando su participación en nuestro equipo GLXP, y con otras estamos definiendo su involucramiento, definiendo en qué áreas van a trabajar.

Tal como dijo John F. Kennedy en los años sesenta, lo estamos haciendo, no porque sea fácil sino porque es difícil y porque creemos que en el camino vamos a sembrar conciencia, motivación y desarrollo científico y tecnológico, lo que hará percibir los temas espaciales más cercanos y entendibles al ciudadano chileno, y le permita concluir que nuestro país puede y debe estar interactuando activamente en el desarrollo de la tecnología espacial. Además, estamos adquiriendo un terreno entre Santiago y Valparaíso, camino que recorren diariamente los senadores y

diputados de Chile y millones de chilenos en la época de verano.

En este terreno pondremos un gran letrero haciendo referencia al centro espacial que allí construiremos. Nuestra intención es que sirva como un alto en el camino para que padres e hijos observen una exposición espacial y se impregnen de motivación en torno a actividades espaciales.

El tercer y último punto en cuanto al ingreso de nuevos actores del sector privado a las actividades espaciales, esto permitirá reducción de algunos costos y accesos a actividades a las que antes no hemos podido acceder y lo que sin duda ofrecerá oportunidades insospechadas al desarrollo espacial.

Hay varios países a nivel mundial que, sin contar con sistemas de lanzamiento, han podido enviar experimentos relevantes y/o astronautas al espacio. En general dichos eventos han servido como una herramienta de gran valor para concretar un importante hito en sus respectivos países.

Después de dichos eventos se construyó un orgullo nacional, una conciencia y, finalmente, un acercamiento y entendimiento en materias espaciales. Esto generalmente impulsa a que más ciudadanos se especialicen en carreras relacionadas con el espacio y permite que el Congreso autorice destinar un mayor volumen de recursos en temas espaciales.

Para países como el nuestro, es tremendamente complejo lograr este tipo de hitos, puesto que no tenemos participación en la Estación Espacial Internacional o de otro programa espacial tripulado.

Hoy esto se hace aún más complejo, puesto que el legendario transbordador espacial está llegando al fin de sus operaciones, pero después de mucho caminar, aparecen nuevas sendas, llenas de sorpresas y nuevas posibilidades. Podemos ver cómo ha despertado el desarrollo espacial en el sector privado, lo que aparentemente va a permitir oportunidades inimaginables a países como el nuestro. Por nombrar algunos, está el caso de SpaceX, con un sistema de lanzamiento de satélites y además se encuentra desarrollando un sistema de transporte de astronautas. También existe la iniciativa Bigelow Space, quien tiene planificado el envío de la primera estación privada al espacio para el 2014-2015 y que consiste en una tecnología de hábitat inflable en base a algo que desarrolló la NASA en el año 1960. Bigelow ya cuenta con dos módulos a escala (4,3m x 2,2m) orbitando la Tierra desde el año 2006 y 2007 y, según el monitoreo efectuado hasta la fecha, esta cumple con condiciones seguras para ser habitada por seres humanos. Esto podría permitir el acceso al espacio de países como el nuestro.

Además se está desarrollando el precursor Vasimir, entre los proyectos que muchos de ustedes probablemente conocen mejor que yo, con financiamiento del sector privado. Sin duda, estamos entrando en una nueva era, donde están emergiendo nuevas y grandes oportunidades.

En esta presentación hemos revisado algunas de las actividades realizadas por Chile y su efecto. Vimos que es importante contar con hitos de relevancia para lograr el entendimiento, motivación, aprobación y financiamiento de actividades relacionadas con el espacio. Sin ello cuesta lograr un apoyo contundente. Vimos que a través del sector privado estamos trabajando para crear conciencia y fortalecer e incrementar nuestro esfuerzo en materia espacial.

En ese plano contamos con la dirección aeroespacial de Angelicvm, que está participando en la competencia internacional GLXP, junto a otras actividades que estamos preparando.

Por último, mencioné la relevancia del ingreso de más actores del sector privado a las actividades espaciales, que permitirán reducciones de algunos costos y accesos a actividades a las que no hemos podido acceder y lo que sin duda ofrecerá oportunidades insospechadas al desarrollo espacial.

En conclusión, con hitos podemos crear conciencia y motivación. En la medida en que logremos crear conciencia en nuestros países, podremos contar con más y mejor capital humano, con más recursos para ser socios activos en el desarrollo espacial de nuestro planeta.

El aporte del sector privado puede ser tremendamente beneficioso para la humanidad, y como mencionó el distinguido pionero cosmonauta Sr. Alexei Leonov, unos días atrás “Juntos somos mejores”, y para eso es importante sumar, siempre sumar.

EL PRESIDENTE [*original inglés*]: Muchas gracias, Sr. Storch por su presentación. ¿Alguna delegación tiene alguna pregunta que plantear al ponente? Veo que no.

La segunda presentación en mi lista estará a cargo del Sr. Gowrisankar (India), titulada “El espacio y el agua: beneficiando a la agricultura en la India”.

Sr. D. GOWRISANKAR (India) [*original inglés*]: Señor Presidente, en esta presentación quisiéramos comentar los proyectos de aplicaciones hídricas en la India usando los datos satelitales que benefician a la agricultura en nuestro país, dando un recuento del programa de la India, con la constelación actual de satélites, quisiéramos aludir en importancia de aplicaciones espaciales para la agricultura.

Algunos ejemplos de proyectos en relación con el desarrollo de recursos hídricos, evaluación de la salinidad, evaluación del anegamiento, embalses, cuencas hidrográficas, programa de beneficio de riego acelerado, corriente del deshielo, y demás.

Tenemos un programa en la India de aplicaciones, que ya tiene cinco décadas, para lograr una autosuficiencia para construir y lanzar satélites para toda serie de aplicaciones, con el presupuesto de 1.300 millones de dólares por año y 60.000 personas. Tenemos tres lanzaderas y 60 misiones, y hemos demostrado exitosamente distintos programas de aplicaciones.

En este proceso, se desarrollaron vínculos con las industrias, el sector académico y la base de usuarios, y también una cooperación activa internacional con órganos espaciales de todo el mundo.

En la actualidad la India tiene diez satélites en operaciones proporcionando imágenes de distintas naturalezas. Tenemos TES, un satélite lanzado en 2010 que nos presenta datos pancromáticos. ResourceSat-1, está por terminar su vida útil. Tiene sensores que presentan toda una serie de imágenes multiespectrales de alta resolución. En abril de este año India lanzó el ResourceSat-2. Se hizo una presentación por la mañana. El 5 de mayo del 2005 se lanzó el satélite Cartosat-1, proporciona datos en espectro pancromático. Luego tres satélites Cartosat-2, Cartosat-2A e IMS-1, que también brindan datos de alta resolución. Además, la India tiene el satélite RISAT-1 para aplicación y teleobservación de microondas, y OCEANSAT-2 para aplicaciones oceanográficas, lanzado en 2009. También tenemos capacidades de imágenes aéreas y capacidad de cartografía.

En agricultura hace falta mejorar la eficacia de la gestión de recursos, no solo mejorando el rendimiento de los proyectos de riego. Los datos de satélite mediante su capacidad de asociarse y vincularse con otros proyectos nos sirven para modernizar los proyectos existentes y también para mejorar el rendimiento de los proyectos existentes.

También nos ayudan para la cartografía temática del uso de la tierra, la cubierta de la tierra y suelos que nos sirven para evaluar la regabilidad del suelo. También se usa para la alineación de afluentes e identificación de zonas irrigables bajo cada uno de los afluentes propuestos, diseño de patrones de cultivos adecuados y diseños de afluentes y la cabeza de afluentes.

Luego, distribución de la salinidad, el alineamiento, esto nos ayuda mucho a planificar nuestros esfuerzos de riego. Esto se emplea para la evaluación de zonas anegadas, inundaciones y las zonas particularmente saladas. Tenemos toda una serie

de datos para identificar las zonas problemáticas. Esta evaluación se ha conseguido para todos los comandos de riego medio y mayores en nombre de la Comisión.

Tenemos datos multitemporales que se usan para actualizar la mitigación de las zonas mediante la cartografía de las zonas en distintos niveles de irrigación.

Potencial de las tecnologías espaciales, en general recursos y planes de acciones sustanciados para distintos estudios que se llevaron a cabo hasta la fecha. La misión integrada para el desarrollo sostenible comenzó en los años noventa. Sistema de información y el proyecto de irrigación. Los datos se usan también para monitoreo y evaluación de la aplicación de los planes de desarrollo, no solo para los planes de desarrollo, sino también para su puesta en marcha, proporcionando programas, por ejemplo, en Karnataka se realizó un proyecto, se monitorea la situación en ciertas zonas usando datos e informaciones geográficas. De esta manera el organismo pertinente ha ganado un galardón de Suecia en el foro global, el galardón de investigación sobre la sostenibilidad.

Para realizar el potencial previsto bajo el programa de beneficios, el ministerio competente usa datos de satélite para evaluar el potencial creado. Los datos de Cartosat-1 se usan para evaluar los potenciales ya creados y crearlos nuevamente en los 143 proyectos de irrigación en la India. Están cubiertos 53 proyectos de riego hasta la fecha, y 50 están en curso.

Al comparar los recursos de los primeros proyectos, el potencial creado en tierra, 25 por ciento más que la evaluación indicando la brecha en la aplicación.

La distribución espacial de la infraestructura, el potencial creado y el balance en cada uno de los proyectos, está asistiendo muchísimo el programa particular en la aplicación efectiva y la gestión.

Esto se usa también para el desarrollo de previsiones de corriente del deshielo. Se llevan a cabo previsiones, tenemos en marzo, en septiembre. Se consiguen datos por medio de la teleobservación que nos sirven para prever la escorrentía del deshielo, tal como figura en el gráfico. Ese gráfico lo usan las autoridades competentes para compartir agua entre los distintos estados, para la generación de recursos hídricos y para el riego.

Usando los datos por satélite los datos de distintos satélites y también los que nos llegan por medios terrestres para ver la prevalencia, la severidad y la persistencia durante cada una de las estaciones, sobre todo las agrícolas.

El informe de sequía presentado a los ministerios pertinentes. Tenemos toda una serie de productos de

previsión que se analizan para complementar la evaluación de las sequías. Se generan bases de datos, se aplican sistemas de datos de informaciones. Se prevé una solución de ventana única para todos los recursos hídricos y datos conexos en una manera estandarizada en un marco nacional para asistir a la evaluación y el monitoreo de recursos hídricos. Este portal va a proporcionar datos espaciales, no espaciales, informaciones, sobre todo provenientes de datos conseguidos por satélite.

Tenemos un subsistema con distintas capas y hay toda una serie de artículos publicados. Aparte de tener imágenes bi y tridimensionales, va a proporcionar servicios de valor añadido de una manera eficaz.

Con la disponibilidad de datos de alta resolución existe mucho alcance para expandir y mejorar las aplicaciones existentes y los proyectos que se llevan a cabo usando datos espaciales, esto para mejorar el uso y la eficacia, aprovechando el potencial no empleado y crear nuevas respuestas. De esta manera permitimos una mayor participación de las partes interesadas, tal como se ha demostrado en nuestros programas.

Señor Presidente, de esta manera concluyo mi presentación. La delegación de la India, por supuesto, tendría el gusto de responder a cualquier pregunta que pudieran plantear los aquí presentes. Muchas gracias.

El PRESIDENTE [*original inglés*]: Muchas gracias por su presentación, Sr. Gowrisankar. ¿Alguna delegación tiene una pregunta? Veo que no. La tercera presentación en mi lista estará a cargo del Sr. Mihail, Yalkovlev de la Federación de Rusia, titulada “Mitigación de los desechos espaciales: la experiencia de Rusia”.

Sr. M. V. YAKOVLEV (Federación de Rusia) [*original ruso*]: Señor Presidente, señoras y señores, la Federación de Rusia está apoyando activamente los esfuerzos de la comunidad internacional en todos los aspectos de la reducción de desechos espaciales, y desde el comienzo de las actividades de IADC, en Moscú se empezaron a desplegar esfuerzos. Desarrollamos y adoptamos el estatuto del comité. El trabajo sobre el problema de los desechos espaciales se realiza en el contexto de la legislación nacional que rige nuestro país, tomando en cuenta debidamente los tratados internacionales y, sobre todas las cosas, las Directrices para la reducción de los desechos espaciales de Naciones Unidas.

Todos los años presentamos un informe detallado a la Subcomisión de Asuntos Científicos y Técnicos sobre medidas para reducir los desechos espaciales. Participamos en el trabajo del Comité de Coordinación Interagencias, en el trabajo de la Organización de normalizaciones y otras organizaciones.

En 2008 llevamos a cabo la 26ª reunión de IADC con el acuerdo y la adopción de un documento que

reglamenta los procedimientos de enmienda de las directrices para la reducción de los desechos espaciales de Naciones Unidas.

En 2008, el Presidente de la Federación de Rusia adoptó un documento base titulado “Piedras angulares de la política espacial de la federación de Rusia: 2012 en adelante”. En este documento, junto con la determinación de las prioridades en las actividades espaciales, pretendimos desarrollar los requisitos con respecto a garantizar la seguridad ecológica de las actividades espaciales, cómo integrar mejor las tecnologías, las construcciones, mitigando la generación de desechos espaciales durante el lanzamiento y operaciones de aeronaves y en las estaciones.

En los últimos años, la Federación de Rusia estuvo a la delantera en una serie de lanzamientos. Por ejemplo, en el 2010, llevamos a cabo un 40 por ciento de todos los lanzamientos en todo el mundo, y los esfuerzos principales se centraron en garantizar el funcionamiento apropiado de la Estación Espacial Internacional. La mejora cuantitativa y cualitativa de la constelación rusa.

La Federación de Rusia en 2010 hizo 31 lanzamientos de sistemas de lanzaderas, 12 fueron del tipo Soyuz, 11 de Protón-M, 3 del tipo Dnepr, así como el lanzamiento del tipo Kosmos-3M Rokot y Molniya-M. Con la producción, las operaciones y el lanzamiento de los vehículos espaciales, podemos aplicar los requisitos de la norma nacional de la Federación de Rusia sobre reducción de desechos espaciales, que entró en vigor el 1 de enero de 2009. Los requisitos de esta norma están armonizados con los requisitos de las Directrices de Naciones Unidas en materia de reducción de desechos espaciales, lo que cubre los artefactos de todo tipo, cohetes, tecnología, tomando en cuenta los usos militares, comerciales, científicos, socioeconómicos. Se aplica a todos los ciclos de la vida, a todas las etapas para los artefactos que usan este tipo de tecnología.

En otras palabras, el diseño, la incorporación en la órbita, el uso y la disposición final o la eliminación de estos objetos. Aquí pueden observar las medidas tomadas para mitigar los desechos espaciales.

Esto está alineado con los requisitos de las directrices para la reducción de los desechos espaciales de las Naciones Unidas. Por ejemplo, estamos tratando de eliminar adecuadamente las partes que tenemos que eliminar de los motores, las lanzaderas, etc. Para eliminar la posibilidad de que se rompan los cohetes, estamos tratando de poner en marcha válvulas de seguridad espaciales para reducir la probabilidad de choques accidentales en órbita.

Tenemos una separación garantizada de los motores aceleradores de la lanzadera. En caso de la

Estación Espacial Internacional, regularmente evaluamos la probabilidad de choque con desechos espaciales particularmente grandes, y llevamos a cabo maniobras para evitar choques en la órbita geoestacionaria. Tenemos procedimientos para el intercambio de parámetros orbitales con los operadores de aeronaves en las inmediaciones.

Por ejemplo, para la aeronave Express AM-3, así como el satélite japonés MTSAT en la posición orbital de 140°. Este tipo de tecnología se emplea en Rokot.

Excluimos el tema de la destrucción intencional para reducir al mínimo la probabilidad de destrucción por la alimentación eléctrica.

Queremos que en el tanque de combustible haya una posibilidad de quemado de combustible restante o de que caiga de alguna manera las baterías acumuladas, etc. Para limitar el tiempo en que queda en la órbita cercana a la Tierra, las naves espaciales en las últimas partes de la misión espacial, planeamos la eliminación en las zonas oceánicas que no se usan para pesca o para los buques. Por ejemplo para "Resurs DK1". En la órbita geoestacionaria para aeronaves proporcionamos o prevenimos la eliminación de estos elementos según los requisitos de nuestro comité IADC.

Llevamos a cabo un trabajo para desarrollar pantallas de protección para EEI con altos indicadores de estabilidad y factores de rendimiento de peso. Hemos desarrollado la metodología de diseño, computación, refinamiento experimental para estructuras de pantallas de protección, nuevos tipos de pantallas de protección se han desarrollado empleando compuestos de metal pesado, pantallas de acero, así como estructuras de perfil. Se han llevado a cabo experimentos que han demostrado rangos de velocidad de 5 a 6 Km/s. Esto tiene una resistencia mejor, que la estabilidad de otros análogos conocidos.

ROSCOSMOS ha aplicado distintas medidas que se pueden describir como prácticas óptimas de reducción de desechos espaciales, por ejemplo, los procedimientos de eliminación de Express AM-11 dañado, lo que se llevó a cabo el 29 de marzo de 2006. El accidente aquí resultó de un choque con un objeto metálico. Pese al daño parcial, se llevó a cabo la eliminación con diez quemas de los motores de combustión y los parámetros se alinean con las directrices de IADC.

Un ejemplo final son las operaciones regulares de una separación controlada de la órbita de la carga, teniendo en cuenta las zonas de aterrizaje, las zonas de reentrada. Tenemos cuidado que sea en el lugar adecuado.

Con Estados Unidos colaboramos para una reentrada adecuada de las aeronaves que están en desuso, creamos el primer sistema de alerta de emergencia para distintas situaciones en el espacio cercano a la Tierra, con inclusión de régimen experimental, lo que incluye un centro analítico para identificar y prever situaciones peligrosas, también en segmentos que reciben y reprocessan rápidamente informaciones de recursos informativos, así como un segmento para el monitoreo de líneas, según lo que disponen los acuerdos de reducción de los desechos espaciales.

La primera fuente de coordinación para los objetos espaciales son los recursos de medición del Ministerio de Defensa de la Academia de Ciencias Rusa, así como de ROSCOSMOS.

Los resultados de las alertas se envían a la principal unidad de control de EEI, así como otras aeronaves rusas.

En cuanto al futuro, se trata de aumentar la cooperación internacional para mejorar la seguridad de los vuelos en el espacio. También se trata de proporcionar un apoyo balístico en materia de información a los que explotan motores espaciales.

Las actividades principales, como he mencionado anteriormente, se trata de desarrollar también la cooperación en cuanto a la seguridad de los vuelos en el espacio, proporcionar un apoyo en el ámbito de las informaciones balísticas a los explotadores de motores espaciales, desarrollar la red de puntos de observación y seguimiento de los motores para saber dónde se encuentran, en el territorio de Rusia y otros lugares del exterior.

Mi país apoya todos los esfuerzos internacionales cuyo objetivo es resolver la problemática de los desechos espaciales. Tomamos medidas críticas para prevenir la formación de desechos. Estas labores se efectúan en el marco de nuestra legislación en Rusia, en vigor para las actividades espaciales, en el respeto de los principios y normas internacionales.

Tomamos en cuenta también la experiencia de otras organizaciones y entidades que trabajan en el espacio. Señor Presidente, muchas gracias por su atención.

EI PRESIDENTE *[original inglés]*: Doy las gracias al Sr. Yakovlev por su presentación sobre la experiencia rusa de reducción de los desechos espaciales. ¿Alguna pregunta al ponente? Veo que no. Se levanta la sesión hasta mañana a las 10.00 horas.

[Se levanta la sesión a las 17.00 horas.]